

Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

2 AVRIL 1984

PROJET DE LOI

portant approbation
des Actes internationaux suivants :

- a) Protocole portant amendement de l'Accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande;
- b) Protocole portant amendement de l'Accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé,

faits à Montréal le 3 novembre 1982.

EXPOSE DES MOTIFS

La convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et ratifiée par la Belgique le 5 mai 1947, exprime, dans son chapitre XV, la préoccupation de mettre en œuvre tous les moyens susceptibles de pourvoir aux lacunes qui existeraient en matière d'installations de navigation aérienne nécessaires à la sécurité, à la régularité, à l'efficacité et à l'économie des services aériens internationaux.

Dans cet esprit, la formule du financement collectif a trouvé application sous les auspices de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pour les installations et services se rapportant au contrôle de la circulation aérienne, à la météorologie, aux communications et aux moyens d'aide à la navigation, nécessaires à la circulation aérienne civile au-dessus de l'Atlantique Nord.

Etant donné que le financement desdits installations et services dépassait — et dépasse encore — de loin les facultés contributives des Etats fournisseurs des services, l'Islande et le Danemark, dix-neuf Etats sont convenus de contribuer à ces coûts proportionnellement au nombre des vols transatlantiques de leurs aéronefs respectifs.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

2 APRIL 1984

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende Internationale Akten :

- a) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opge maakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland;
- b) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opge maakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-eilanden,

opgemaakt te Montreal op 3 november 1982.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De overeenkomst betreffende de Internationale Burgerluchtvaart, op 7 december 1944, te Chicago ondertekend en op 5 mei 1947 door België bekrachtigd, beoogt in hoofdstuk XV alle mogelijke middelen in het werk te stellen om de leemten te verhelpen die zouden kunnen bestaan inzake luchtvaartnavigatie-installaties die onontbeerlijk zijn voor de veiligheid, de regelmaat, efficiëntie en de economische exploitatie van internationale luchtdiensten.

De daartoe geëigende formule van gezamenlijke financiering heeft onder de auspiciën van de Organisatie voor de Internationale Burgerluchtvaart toepassing gevonden voor de installaties en diensten in verband met luchtverkeerscontrole, weerkunde, verbindingen en navigatiehulpmiddelen noodzakelijk voor het burgerluchtverkeer boven de Noordatlantische Oceaan.

Omdat de financiering van voornoemde installaties en diensten de draagkracht van de dienstverlenende Staten IJsland en Denemarken ver te boven ging — en nog gaat — zijn negentien Staten overeengekomen tot deze kosten bij te dragen in verhouding tot het aantal transatlantische vluchten van hun respectieve luchtvaartuigen.

Ceci fait l'objet des Accords sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne, qui ont été conclus le 25 septembre 1956 à Genève avec le Danemark et l'Islande. Sont parties à ces accords, outre les pays précités fournisseurs des services: la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Canada, Cuba, les Etats-Unis, la Finlande, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Japon, la Norvège, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

En ce qui concerne la Belgique, ces accords ont été approuvés par la loi du 28 février 1970. Les contributions belges sont inscrites au budget du Ministère des Communications.

Depuis leur entrée en vigueur, le 1^{er} janvier 1957, les accords ont été fréquemment adaptés par accord mutuel entre les Gouvernements contractants à l'évolution technique et financière de l'aéronautique, notamment par l'instauration, le 1^{er} août 1974, d'un système de redevances à charge des usagers — les compagnies aériennes — et par la réduction des installations acceptée en 1977.

Les Etats contractants ont mis à profit une modification dans le système des redevances à compter du 1^{er} janvier 1983 et l'adhésion possible d'Etats tiers, pour conclure les Protocoles annexés au présent projet de loi. Ces Protocoles, signés à Montréal le 3 novembre 1982, concernent principalement la limite maximale de coûts autorisés, le mode de calcul des contributions des Etats et le système de redevances. Dans l'intérêt d'une application souple, la règle de l'unanimité pour modifier les accords est en même temps remplacée par une procédure de double majorité spéciale. Toutes les parties ont accepté que, dans l'attente de leur acceptation formelle et à l'exception de la procédure de majorité précitée, les protocoles entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1983. De ceci résulte pour la Belgique une diminution sensible de ses obligations de contribution.

Le projet de loi actuel vise à obtenir l'approbation du Parlement sur les protocoles de Montréal du 3 novembre 1982. Ces Protocoles régissent les adaptations nécessaires des accords de Genève qui ont prouvé leur valeur dans le passé et qui sont encore toujours utiles pour la sécurité et l'exploitation du trafic aérien transatlantique.

Les Etats suivants ont déjà déposé leurs instruments d'acceptation ou d'adhésion: Allemagne (Rép. Féd.), Canada, Danemark, Etats-Unis, Irlande, Japon.

Ces Protocoles ne sont pas encore entrés en vigueur.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

Dit maakt het voorwerp uit van de overeenkomsten inzake gemeenschappelijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie die op 25 september 1956 te Genève met Denemarken en IJsland werden afgesloten. Naast hogervermelde dienstverlenende landen zijn partij bij deze overeenkomsten: België, Canada, Cuba, de Bondsrepubliek Duitsland, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Nederland, Noorwegen, Tsjechoslovakije, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten, Zweden en Zwitserland.

Wat België betreft, werden deze overeenkomsten goedgekeurd bij de wet van 28 februari 1970. De Belgische bijdragen zijn ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Verkeerswezen.

Sinds hun inwerkingtreden op 1 januari 1957 zijn de overeenkomsten herhaaldelijk bij wederzijdse overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Regeringen aan de technische en financiële evolutie van de luchtvaart aangepast, onder meer door de invoering, op 1 augustus 1974, van een heffingssysteem ten laste van de gebruikers — luchtvaartmaatschappijen — en de in 1977 aanvaarde inkrimping van de installaties.

De Overeenkomstsluitende Staten hebben een wijziging in het heffingssysteem met ingang van 1 januari 1983 en de mogelijke toetreding van derde Staten aangegrepen om de bij dit wetsontwerp gevoegde Protocollen af te sluiten. Deze Protocollen, op 3 november 1982 te Montreal ondertekend, hebben voornamelijk betrekking op de maximum toegelaten kostengrens, op de berekeningswijze voor de bijdragen van de Staten en op het heffingssysteem. In het belang van een soepele toepassing wordt tevens de unanimiteit om de overeenkomsten te wijzigen vervangen door een dubbele bijzondere meerderheidsprocedure. Alle partijen hebben aanvaard dat, in afwachting van hun formele aanvaarding en met uitzondering van voormelde meerderheidsprocedure, de protocollen voorlopig in werking treden op 1 januari 1983. Het gevolg hiervan voor België is een gevoelige vermindering van zijn bijdrageverplichtingen.

Huidig wetsontwerp beoogt de instemming van het Parlement te verkrijgen inzake de protocollen van Montreal van 3 november 1982. Deze Protocollen voorzien in de gewenste aanpassingen van de overeenkomsten van Genève die in het verleden hun waarde bewezen hebben en die nog steeds nuttig zijn voor de veiligheid en de exploitatie van het transatlantische luchtverkeer.

De volgende Staten hebben reeds hun aanvaardings- of toetredingsoorkonde neergelegd: Canada, Duitsland (Bondsrep.), Ierland, Japan, Verenigde Staten.

Deze Protocollen zijn nog niet in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Verkeerswezen
en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 8 juillet 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Protocole portant amendement de l'accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande;

b) Protocole portant amendement de l'accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé,

faits à Montréal le 3 novembre 1982 », a donné le 27 juillet 1983 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;

Ch. HUBERLANT,

P. KNAEPEN, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,

C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY.

Le Président,

P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, de 8ste juli 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) Protocol tot wijziging van de overeenkomst opgemaakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland;

b) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opgemaakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-Eilanden,

opgemaakt te Montreal op 3 november 1982 », heeft de 27ste juli 1983 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;

Ch. HUBERLANT,

P. KNAEPEN, *staatsraden*;

F. RIGAUX,

C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *greffier*;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,

P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

- a) Protocole portant amendement de l'Accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande;
- b) Protocole portant amendement de l'Accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé;

faits à Montréal le 3 novembre 1982.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1984.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

- a) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opgemaakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland;
- b) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opgemaakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-eilanden;

opgemaakt te Montreal op 3 november 1982.

Gegeven te Brussel, 30 maart 1984.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Verkeerswezen en
Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

PROTOCOLE

portant amendement de l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande fait à Genève le 25 septembre 1956

Les Gouvernements soussignés, parties à l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande fait à Genève le 25 septembre 1956 (ci-après dénommé « l'Accord »),

considérant qu'il est souhaitable d'amender l'Accord, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

AMENDEMENTS A L'ACCORD

Article 1.

L'article V de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article V. — Le coût total des services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 4 321 166 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI. »

Art. 2.

Dans l'article VI, § 1, la référence au § 2 de l'article VII est supprimée et une référence au § 6 de l'article VII doit être insérée.

Art. 3.

L'article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. VII. — 1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du § 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager 95 % des dépenses réelles approuvées des services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils sur les routes reliant l'Europe et l'Amérique du Nord et dont une partie quelconque passe au nord du parallèle 45° nord entre les méridiens 15° ouest et 50° ouest. De plus :

« a) un vol uniquement entre le Groenland et le Canada, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, le Groenland et l'Islande ou l'Islande et l'Europe compte pour un tiers de traversée;

« b) un vol uniquement entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, ou l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique compte pour deux tiers de traversée;

« c) un vol à destination ou en provenance d'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas la côte de l'Amérique du Nord mais franchit le méridien 30° ouest au nord du parallèle 45° nord compte pour un tiers de traversée.

2. Aux fins du § 1 du présent article :

« a) une traversée est comptée même si le décollage ou l'atterrissage a eu lieu en un point situé ailleurs que sur les territoires dont fait mention ce paragraphe;

« b) l'« Europe » ne comprend pas l'Islande ni les Açores.

3. Au plus tard le 20 novembre de chaque année, le Conseil détermine les contributions des Gouvernements contractants, afin de fournir des avances pour l'année suivante. Pour l'année 1983, les contributions seront établies d'après le nombre de traversées effectuées en 1981 et d'après 95 % des dépenses estimatives de 1983. La contribution de chaque Gouvernement contractant est ajustée en fonction de toute différence entre les montants versés par lui à l'Organisation sous forme d'avances pour l'année 1981 et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, de 95 % des dépenses réelles approuvées de 1981. La contribution ajustée de chaque Gouvernement contractant est diminuée du montant de sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, des recettes estimatives provenant des redevances d'usage qui doivent être versées en 1983 à l'Islande, aux termes de l'article XIV de l'Accord.

4. La méthode exposée au § 3 de cet article s'applique aux contributions pour l'année 1984, avec les changements de date qui s'imposent.

5. Pour l'année 1985, la méthode exposée au § 3 de cet article s'applique avec le changement de date qui s'impose et, de plus, la contribution de chaque Gouvernement contractant est de nouveau ajustée en fonction de toute différence entre sa part des recettes estimatives provenant des redevances d'usage, corres-

(VERTALING)

PROTOCOL

tot wijziging van de Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland, gedaan te Genève op 25 september 1956

De ondergetekende Regeringen, partij zijnde bij de Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland, gedaan te Genève op 25 september 1956 (hierna te noemen « de Overeenkomst »),

overwegend dat het wenselijk is de Overeenkomst te wijzigen, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

WIJZIGINGEN AAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1.

Artikel V van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel V. — De totale kosten, berekend overeenkomstig de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst, mogen voor een kalenderjaar een bedrag van 4 321 166 Amerikaanse dollars niet te boven gaan. Deze limiet mag door de Raad verhoogd worden hetzij met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Regeringen, hetzij bij toepassing van de bepalingen van artikel VI. »

Art. 2.

In artikel VI, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel VII, tweede lid geschrapt en een verwijzing naar artikel VII, zesde lid ingevoegd.

Art. 3.

Artikel VII van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. VII. — 1. Met inachtneming van de bepalingen van artikel V en artikel VI, tweede lid, komen de Overeenkomstsluitende Regeringen overeen, deel te nemen in 95 % van de goedgekeurde werkelijke kosten van de diensten, als bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, naar verhouding van het nut voor haar luchtvaart dat iedere Overeenkomstsluitende Regering daarvan heeft. Deze verhouding wordt voor elke Overeenkomstsluitende Regering voor elk kalenderjaar bepaald door het aantal volledige overvluchten in dat jaar met haar burgerluchtvaartuigen uitgevoerd op routes tussen Europa en Noord-Amerika, waarvan enig gedeelte gelegen is ten noorden van de 45ste noordelijke breedtegraad tussen de meridianen 15° en 50° westerlengte. Daarnaast :

« a) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Canada, Groenland en de Verenigde Staten van Amerika, Groenland en IJsland of IJsland en Europa gerekend als een derde van een overvlucht;

« b) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Europa, IJsland en Canada of IJsland en de Verenigde Staten van Amerika gerekend als twee derden van een overvlucht;

« c) wordt een vlucht naar of van Europa of IJsland waarbij niet over de kust van Noord-Amerika wordt gevlogen, maar die de meridiaan 30° westerlengte ten noorden van de 45ste noordelijke breedtegraad kruist, gerekend als een derde van een overvlucht.

2. Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel :

« a) wordt een overvlucht gerekend, zelfs wanneer het punt van opstijgen of landen niet in de in dat lid vermelde gebieden is gelegen;

« b) omvat « Europa » niet IJsland of de Azoren.

3. Uiterlijk 20 november van elk jaar slaat de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aan teneinde te voorzien in voorschotten voor het volgende jaar. Voor 1983 zijn de aanslagen op basis van het aantal overvluchten in 1981 en 95 % van de geraamde kosten voor 1983. De aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt gecorrigeerd om rekening te houden met elk eventueel verschil tussen de door haar aan de Organisatie betaalde bedragen als voorschotten voor 1981 en haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1981, in de 95 % van de goedgekeurde werkelijke kosten in 1981. De gecorrigeerde aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt verminderd met haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1981, in de geraamde inkomsten uit de heffingen ten laste van de gebruikers die ingevolge artikel XIV van de Overeenkomst in 1983 aan IJsland moeten worden overgemaakt.

4. De in het derde lid van dit artikel uiteengezette procedure geldt voor de aanslagen voor 1984 met passende wijzigingen wat de data betreft.

5. Voor 1985 geldt de in het derde lid van dit artikel uiteengezette procedure, met passende wijzigingen wat de data betreft, en daarnaast wordt de aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering nader gecorrigeerd om rekening te houden met elk verschil tussen haar aandeel in de geraamde inkomsten uit de heffingen

pondantes à l'année 1983, et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1983, des recettes réelles apurées provenant des redevances d'usage et versées à l'Islande en 1983.

» 6. La méthode de 1985, s'applique pour les années suivantes, avec les changements de date qui s'imposent.

» 7. Le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année civile, à partir du 1^{er} janvier 1983, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile en cours, ajustée et diminuée conformément aux dispositions des §§ 3, 4, 5 et 6 du présent article.

» 8. En cas d'abrogation du présent Accord, le Conseil procède aux ajustements destinés à atteindre les objectifs du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux §§ 3, 4, 5 et 6 du présent article.

» 9. Chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mai de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées au cours de l'année civile précédente auxquelles cet article s'applique.

» 10. Les Gouvernements contractants peuvent convenir que ces renseignements dont il est question au § 9 de cet article, seront fournis au Secrétaire général, en leur nom, par un autre Gouvernement. »

Art. 4.

Dans l'article VIII de l'Accord

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Le Gouvernement d'Islande soumet au Secrétaire général, le 15 septembre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante exprimées en dollars des Etats-Unis. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord. »;

b) le § 4 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 4. L'état des dépenses réelles pour chaque année est soumis à l'approbation du Conseil. »

Art. 5.

Dans l'article IX de l'Accord

a) le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement d'Islande aux termes du § 1 de l'article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au § 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V. A partir du 1^{er} janvier 1983, le Gouvernement de l'Islande traite toutes les recettes nettes provenant des redevances d'usage perçues auprès de tous les exploitants d'aéronefs civils, dans le cadre du système instauré par l'article XIV et qui lui sont remises chaque année civile, comme constituant une partie des avances pour l'année en question. »;

b) dans le § 3, les mots « à compter de l'année 1957 » sont supprimés.

Art. 6.

Dans l'article XI de l'Accord

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en dollars des Etats-Unis. »;

b) le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Chacun des Gouvernements contractants effectue des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en dollars des Etats-Unis ou en livres sterling ou, si le Gouvernement de l'Islande y consent, en couronnes islandaises. La procédure pour déterminer le taux de change applicable pour le paiement en livres sterling ou en couronnes islandaises, sera déterminée par le Conseil en consultation avec les Gouvernements concernés. »;

b) le § 4 est supprimé.

Art. 7.

Dans l'article XIII de l'Accord, le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I ci-jointe, ainsi que des

ten laste van de gebruikers overeenstemmend met het jaar 1983 en haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1983, in de nageziede en in orde bevonden werkelijke inkomsten uit heffingen ten laste van de gebruikers die in 1983 aan IJsland zijn overgemaakt.

» 6. De procedure voor 1985 geldt in de volgende jaren met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 7. Te beginnen op 1 januari 1983 betaalt elke Overeenkomstsluitende Regering op 1 januari en 1 juli van elk kalenderjaar, in halfjaarlijkse termijnen aan de Organisatie de bijdrage waarvoor zij is aangeslagen met betrekking tot de voorschotten voor het lopende kalenderjaar, gecorrigeerd en verminderd zoals bepaald in het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

» 8. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst past de Raad een verrekening toe, teneinde aan het bepaalde in dit artikel te voldoen met betrekking tot elke periode waarvoor de betalingen op het tijdstip van beëindiging van de Overeenkomst nog niet zijn verrekend overeenkomstig het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

» 9. Uiterlijk 1 mei van elk jaar verstrekt elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Secretaris-Generaal, in de door de Secretaris-Generaal voor te schrijven vorm, volledige gegevens over de overvluchten waarop dit artikel van toepassing is, die zijn uitgevoerd in het voorgaande kalenderjaar.

» 10. De Overeenkomstsluitende Regeringen kunnen overeenkomen dat de in het negende lid bedoelde gegevens namens hen door een andere Regering aan de Secretaris-Generaal worden verstrekt. »

Art. 4.

In artikel VIII van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. De Regering van IJsland legt uiterlijk 15 september van elk jaar aan de Secretaris-Generaal begrotingen voor, uitgedrukt in Amerikaanse dollars, van de kosten van de diensten voor het volgende kalenderjaar. De begrotingen worden opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst. »;

b) wordt het vierde lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 4. De opgave van de werkelijke kosten voor elk jaar wordt onderworpen aan de goedkeuring van de Raad. »

Art. 5.

In artikel IX van de Overeenkomst

a) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 2. Nadat de Raad zich ervan heeft overtuigd dat de door de Regering van IJsland overeenkomstig artikel VIII, eerste lid, ingediende begrotingen zijn opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst, machtigt hij de Secretaris-Generaal betalingen te doen aan die Regering met betrekking tot elk kwartaal, niet later dan de eerste dag van de tweede maand van dat kwartaal. De betalingen zijn gebaseerd op genoemde begrotingen en vormen voorschotten, onderworpen aan verrekening als bepaald in het derde lid van dit artikel. Het totale bedrag van deze betalingen mag voor geen enkel jaar de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet overschrijden. Met ingang van 1 januari 1983 behandelt de Regering van IJsland alle netto inkomsten uit heffingen ten laste van de gebruikers, geïnd van alle exploitanten van burgerluchtvaartuigen volgens het door artikel XIV ingestelde systeem en die haar elk kalenderjaar worden overgemaakt, als een deel van de voorschotten voor het desbetreffende jaar. »;

b) in het derde lid worden de woorden « te beginnen met het jaar 1957 » geschrapt.

Art. 6.

In artikel XI van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. De jaarlijkse aanslagen van de Overeenkomstsluitende Regeringen worden uitgedrukt in Amerikaanse dollars. »;

b) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 2. Elk der Overeenkomstsluitende Regeringen doet betalingen aan de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van artikel VII in Amerikaanse dollars of in ponden sterling of, mits de Regering van IJsland daarmede instemt, in IJslandse kronen. De procedure voor de bepaling van de op een in ponden sterling-of IJslandse kronen verrichte betaling toepasselijke wisselkoers wordt vastgesteld door de Raad in overleg met de betrokken Regeringen. »;

b) wordt het vierde lid geschrapt.

Art. 7.

In artikel XIII van de Overeenkomst wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 2. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van de artikelen V en VI en in overeenstemming met de Regering van IJsland, in deze Overeenkomst, naast de in Bijlage I genoemde diensten, diensten en nieuwe kapitaalsuit-

nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

- » a) le montant global de ces dépenses est limité chaque année à 3,5 % du coût approuvé à l'article V; ou
- » b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants; ou
- » c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à 90 % du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, §§ 3, 4, 5 et 6 et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI.»

Art. 8.

L'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. XIV. — Le Gouvernement de l'Islande met en œuvre un système de redevances d'usage pour les services fournis à tous les aéronefs civils qui effectuent des traversées comme définies à l'article VII. Ces redevances d'usage seront calculées conformément aux dispositions de l'Annexe III au présent Accord. Les revenus nets provenant de ces redevances seront déduits des paiements dus au Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions de cet Accord. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement de l'Islande ne perçoit aucune redevance supplémentaire pour l'usage de l'un quelconque des services par des usagers autres que les ressortissants islandais. »

Art. 9.

Dans l'article XXVI de l'Accord

- a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Toute proposition d'amendement au présent Accord peut être faite par un Gouvernement contractant ou par le Conseil. La proposition est communiquée par écrit au Secrétaire général qui la transmet à tous les Gouvernements contractants en leur demandant de l'aviser formellement s'ils l'acceptent ou non.

« 2. L'adoption d'un amendement exige le consentement des deux tiers de tous les Gouvernements contractants dont le total des contributions pour l'année en cours est au moins égal à 90 %.

« 3. L'amendement ainsi adopté entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Secrétaire général a reçu l'acceptation officielle de l'amendement, communiquée par écrit, des Gouvernements contractants responsables pour au moins 98 % des contributions pour l'année en cours.

« 4. Le Secrétaire général envoie des copies certifiées conformes de chaque amendement adopté à tous les Gouvernements contractants et leur notifie toutes les acceptations et la date d'entrée en vigueur de tout amendement. »

- b) le § 2 est supprimé.

- c) le § 3 est renuméroté 5.

CHAPITRE II

AMENDEMENT A L'ANNEXE III

Art. 10.

Des nouvelles Sections III et IV, jointes en Appendice au présent Protocole, sont ajoutées à l'Annexe III à l'Accord.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Art. 11.

L'Accord et le présent Protocole seront lus, interprétés et appliqués comme un seul et même instrument.

Art. 12.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Gouvernements parties à l'Accord (ci-après dénommés « Les présentes Parties ») jusqu'au 15 novembre 1982 au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion des Gouvernements en cause.

2. Le présent Protocole est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires.

3. Les instruments d'acceptation ou d'adhésion seront déposés dès que possible auprès du Secrétaire général.

gaven met betrekking tot deze diensten opnemen, mits aan één van de volgende voorwaarden wordt voldaan :

- » a) het totale bedrag van dergelijke uitgaven in enig jaar is beperkt tot 3,5 % van de ingevolge artikel V goedgekeurde kostenlimiet; of

- » b) alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben tot dergelijke diensten hun toestemming gegeven; of

- » c) de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 90 % van de totale aanslagen ingevolge de bepalingen van het derde, vierde, vijfde en zesde lid van artikel VII hebben toegestemd tot dergelijke diensten en de bepalingen van artikel VI zijn erop toegepast. »

Art. 8.

Artikel XIV van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. XIV. — De Regering van IJsland past een systeem van heffingen ten laste van de gebruikers toe voor de diensten verschaft aan alle burgerluchtvaartuigen die overvluchten uitvoeren zoals omschreven in artikel VII. Deze heffingen worden berekend overeenkomstig Bijlage III tot deze Overeenkomst. De netto inkomsten uit deze heffingen worden in mindering gebracht op de ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst aan de Regering van IJsland verschuldigde betalingen. Behalve met toestemming van de Raad heft de Regering van IJsland geen bijkomende heffingen voor het gebruik van een of andere dienst ten laste van anderen dan de IJslandse onderdanen. »

Art. 9.

In artikel XXVI van de Overeenkomst

- a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst kunnen worden gedaan door een Overeenkomstsluitende Regering of door de Raad. Het voorstel wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal die het rondzendt aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen met het verzoek hem officieel mede te delen of zij er al dan niet mee instemmen.

« 2. Voor de aanvaarding van een wijziging is de instemming vereist van twee derden van alle Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 90 % van de aanslagen voor het lopende jaar.

« 3. De aldus aanvaarde wijziging treedt voor alle Overeenkomstsluitende Regeringen in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de officiële schriftelijke aanvaarding van de wijziging door de Secretaris-Generaal zijn ontvangen van Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 98 % van de aanslagen voor het lopende jaar.

« 4. De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van elke aanvaarde wijziging aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen en stelt deze in kennis van alle aanvaarding en van de datum van inwerkingtreding van een wijziging. »

- b) het tweede lid wordt geschrapt.

- c) het derde lid krijgt vijf als nieuw nummer.

HOOFDSTUK II

WIJZIGING VAN BIJLAGE III

Art. 10.

Aan Bijlage III van de Overeenkomst worden de nieuwe Delen III en IV toegevoegd, als vervat in het aanhangsel bij dit Protocol.

HOOFDSTUK III

PROTOCOLAIRE BEPALINGEN

Art. 11.

De Overeenkomst en dit Protocol worden te zamen gelezen, uitgelegd en toegepast als één enkel instrument.

Art. 12.

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening tot 15 november 1982 op de zetel van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door de Regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst (hierna te noemen « de huidige Partijen »). Daarna staat het open voor toetreding door een zodanige Regering.

2. Dit Protocol dient te worden aanvaard door de ondertekenende Regeringen.

3. Akten van aanvaarding of toetreding dienen zo spoedig mogelijk te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Art. 13.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour après la date à laquelle des instruments d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par toutes les présentes Parties.

2. Nonobstant ce qui précède, le présent Protocole sera appliqué provisoirement à compter du 1^{er} janvier 1983, à l'exception de l'article 9.

Art. 14.

1. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements autres que les présentes Parties.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

3. Si l'instrument d'adhésion est déposé avant l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Gouvernement qui dépose l'instrument appliquera ce Protocole provisoirement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument. Si l'instrument est déposé après l'entrée en vigueur de ce Protocole, il prendra effet au 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument.

4. Cette adhésion sera réputée constituer une adhésion à l'Accord amendé par le présent Protocole.

Art. 15.

Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Gouvernements signataires et adhérents et leur notifiera :

- a) toutes les signatures du présent Protocole;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation ou d'adhésion;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 13.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Montréal le troisième jour du mois de novembre de l'année 1982, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Belgique, Canada, Cuba, Danemark, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Japon, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Tchécoslovaquie, Suède, Suisse.

Art. 13.

1. Dit Protocol treedt in werking op de zestigste dag na de datum waarop alle huidige Partijen akten van aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd.

2. Niettegenstaande het voorgaande lid wordt dit Protocol, met uitzondering van artikel 9, voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 1983.

Art. 14.

1. Dit Protocol staat tevens open voor toetreding door alle andere Regeringen dan de huidige Partijen.

2. Deze toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal.

3. Indien de akte van toetreding wordt nedergelegd vóór de inwerkingtreding van dit Protocol, past de Regering die de akte nederlegt dit Protocol voorlopig toe met ingang van 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd. Indien de akte wordt nedergelegd na de inwerkingtreding van dit Protocol, treedt zij in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd.

4. Deze toetreding wordt beschouwd als toetreding tot de Overeenkomst als gewijzigd bij dit Protocol.

Art. 15.

De Secretaris-Generaal zendt voor eensluitend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en stelt deze in kennis van :

- a) alle ondertekeningen van dit Protocol;
- b) de nederlegging van akten van aanvaarding of toetreding;
- c) de datum waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 13.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol namens hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend.

Gedaan te Montreal, de derde dag van de maand november van het jaar 1982, in de Franse, de Engelse en de Spaanse taal, welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Dit Protocol werd ondertekend door volgende Staten : België, Canada, Cuba, Denemarken, Duitsland (Bonds-rep.), Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Nederland, Noorwegen, Tsjechoslovakije, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, IJsland, Zweden, Zwitserland.

APPENDICE

Nouvelles Sections III et IV de l'Annexe III à l'Accord :

« Section III. — Redevances d'usage »

» 1. Conformément à l'article XIV du présent Accord, le Conseil détermine, le 20 novembre 1982 au plus tard, une redevance d'usage unique pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée pendant l'année civile 1983, en ce qui concerne les services financés collectivement. Cette redevance est calculée en divisant 95 % des coûts estimatifs approuvés, exprimés en dollars des Etats-Unis, qui sont imputables à l'aviation civile en 1983 (définis au § 6 ci-dessous), majorés d'un ajustement au titre des déficits de recouvrement ou diminués d'un ajustement au titre des excédents de recouvrement en 1981 (calculés conformément aux dispositions des §§ 3, 4 et 5 ci-dessous), par le nombre total de traversées effectuées en 1981, le montant étant arrondi au dollar des Etats-Unis le plus proche.

» 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus, une fois que les dates qui y figurent auront été modifiées comme il convient, régissent le calcul de la redevance d'usage perçue pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée durant l'année civile 1984 et les années suivantes.

» 3. L'excédent ou le déficit de recouvrement dont fait mention le § 1 ci-dessus correspond à la différence entre le montant qui peut être perçue pour une année quelconque (§ 4 ci-dessous) et le total des montants facturés aux usagers pour cette même année (§ 5 ci-dessous).

» 4. Le montant qui peut être perçu en 1981 (pour le calcul de la redevance d'usage de 1983) équivaut à 80 % de 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1981, majorées du déficit de recouvrement en 1979. En 1982, il équivaut à 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1982, majorées du déficit de recouvrement en 1980. Pour 1983, et les années suivantes, le montant qui pourra être perçu équivaudra à 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile pour l'année en question, diminuées de l'excédent de recouvrement ou majorées du déficit de recouvrement enregistré deux ans plus tôt.

» 5. Pour le calcul de la redevance d'usage pour 1983, les montants facturés aux usagers en 1981 (nécessaires pour déterminer si, en 1981, il y a eu un excédent ou un déficit de recouvrement) sont calculés en multipliant la partie de la redevance d'usage perçue en 1981 au titre du présent Accord, exprimée en livres sterling, par le nombre de traversées effectuées en 1981 et en convertissant ensuite le produit ainsi obtenu en dollars des Etats-Unis aux taux de change convenus pour 1981. Pour les années suivantes, les montants facturés aux usagers seront calculés de la même manière, avec les changements de date qui s'imposent.

» 6. Aux fins de calcul des redevances d'usage, les pourcentages ci-après des coûts financés collectivement (c'est-à-dire 95 % du total des coûts) sont imputables à l'aviation civile internationale :

- » a) 100 % des coûts des services de la circulation aérienne;
- » b) 30 % des services météorologiques (observations synoptiques en surface et en altitude) et des services de télécommunications météorologiques correspondants;
- » c) 100 % de la fonction aviation internationale de l'Office météorologique de Reykjavik;
- » d) 100 % des coûts des services de télécommunications aéronautiques et du câble (MET/COM exceptés). »

« Section IV. — Rapports sur les dépenses réelles »

» L'état des dépenses réelles afférentes aux Services dont il est question au § 2 de l'article VIII du présent Accord est établi en dollars des Etats-Unis. A cette fin, les dépenses réelles en couronnes de chaque mois civil sont converties en dollars des Etats-Unis, au cours moyen du marché fourni par la Banque centrale de l'Islande le premier jour du mois considéré. Ces conversions figurent dans la vérification mentionnée au § 2 de l'article VIII. »

AANHANGSEL

Nieuwe Delen III en IV van Bijlage III tot de Overeenkomst :

« Deel III. — Heffingen ten laste van de gebruikers »

» 1. Overeenkomstig artikel XIV van deze Overeenkomst stelt de Raad uiterlijk 20 november 1982 voor het kalenderjaar 1983 voor de gezamenlijk gefinancierde diensten één enkele heffing ten laste van de gebruikers vast per door een burgerluchtvaartuig uitgevoerde overvlucht. Deze heffing wordt berekend door 95 % van de goedgekeurde geraamde kosten, uitgedrukt in Amerikaanse dollars, toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart voor 1983 (zoals omschreven in § 6 hieronder), plus een correctie voor te weinig ontvangen terugbetaling of minus een correctie voor te veel ontvangen terugbetaling in 1981 (berekend overeenkomstig de §§ 3, 4 en 5 hieronder) te delen door het totaal aantal overvluchten in 1981. Dit bedrag wordt afgerond tot de naaste Amerikaanse dollar.

» 2. De bepalingen in § 1 hierboven, met passende herziening van de daarin genoemde data gelden voor de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers per overvlucht van een burgerluchtvaartuig voor het kalenderjaar 1984 en de jaren daarna.

» 3. De in § 1 hierboven bedoelde te weinig of te veel ontvangen terugbetaling is het verschil tussen het in een jaar te innen bedrag (§ 4 hieronder) en het totaal van de aan de gebruikers in dat jaar gefactureerde bedragen (§ 5 hieronder).

» 4. Het in 1981 te innen bedrag (voor de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers in 1983) is 80 % van 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in 1981, vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling in 1979. In 1982 is het 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in 1982, vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling in 1980. Voor 1983 en de jaren daarna is het te innen bedrag 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in dat jaar, verminderd met de te veel ontvangen terugbetaling of vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling twee jaar tevoren.

» 5. Bij de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers voor 1983 worden de aan de gebruikers voor 1981 gefactureerde bedragen (vereist om de te weinig of te veel ontvangen terugbetaling voor 1981 vast te stellen) berekend door het deel in ponden sterling van de onder deze Overeenkomst in 1981 geïnde heffing ten laste van de gebruikers, te vermenigvuldigen met het aantal overvluchten in 1981, en dit produkt dan om te rekenen in Amerikaanse dollars volgens de voor 1981 overeengekomen wisselkoersen. In volgende jaren worden de aan de gebruikers gefactureerde bedragen op dezelfde wijze berekend met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 6. Ten behoeve van de berekening van de heffingen ten laste van de gebruikers worden de onderstaande percentages van de gezamenlijke gefinancierde kosten (d.w.z. 95 % van de totale kosten) toegeschreven aan de internationale burgerluchtvaart :

- » a) 100 % van de luchtverkeersdiensten;
- » b) 30 % van de meteorologische diensten (synoptische waarnemingen op de grond en in de hogere luchtlagen) en daarmee samenhangende meteorologische telecommunicatiediensten;
- » c) 100 % van de taak ten behoeve van de internationale luchtvaart van het Meteorologisch Instituut te Reykjavik;
- » d) 100 % van de diensten voor luchtvaartcommunicatie en van de kabel (met uitzondering van MET/COM). »

« Deel IV. — Verslagen inzake de werkelijke kosten »

» De opgave van de werkelijke kosten van de diensten bedoeld in het tweede lid van artikel VIII van deze Overeenkomst geschiedt in Amerikaanse dollars. Hiertoe worden de werkelijke uitgaven in kronen van elke kalendermaand omgerekend in Amerikaanse dollars met gebruikmaking van de middenkoers op de valutamarkt zoals opgegeven door de Centrale Bank van IJsland voor de eerste dag van die maand. Deze omrekeningen worden opgenomen in de verificatie, bedoeld in het tweede lid van artikel VIII. »

PROTOCOLE

portant amendement de l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé fait à Genève le 25 septembre 1956

Les Gouvernements soussignés, parties à l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé fait à Genève le 25 septembre 1956 (ci-après dénommé « l'Accord »),

considérant qu'il est souhaitable d'amender l'Accord, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}

AMENDEMENTS A L'ACCORD

Article 1^{er}.

Le titre de l'Accord est : « Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland ».

Art. 2.

L'article V de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article V. — Le coût total des services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 4 663 463 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI. »

Art. 3.

Dans l'article VI, § 1, la référence au § 2 de l'article VII est supprimée et une référence au § 6 de l'article VII doit être insérée.

Art. 4.

L'article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. VII. — 1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du § 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager 95 % des dépenses réelles approuvées des services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils sur les routes reliant l'Europe et l'Amérique du Nord et dont une partie quelconque passe au nord du parallèle 45° nord entre les méridiens 15° ouest et 50° ouest. De plus :

» a) un vol uniquement entre le Groenland et le Canada, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, le Groenland et l'Islande ou l'Islande et l'Europe compte pour un tiers de traversée;

» b) un vol uniquement entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, ou l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique compte pour deux tiers de traversée;

» c) un vol à destination ou en provenance d'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas la côte de l'Amérique du Nord mais franchit le méridien 30° ouest au nord du parallèle 45° nord compte pour un tiers de traversée.

» 2. Aux fins du § 1 du présent article :

» a) une traversée est comptée même si le décollage ou l'atterrissage a eu lieu en un point situé ailleurs que sur les territoires dont fait mention ce paragraphe;

» b) l'« Europe » ne comprend pas l'Islande ni les Açores.

» 3. Au plus tard le 20 novembre de chaque année, le Conseil détermine les contributions des Gouvernements contractants, afin de fournir des avances pour l'année suivante. Pour l'année 1983, les contributions seront établies d'après le nombre de traversées effectuées en 1981 et d'après 95 % des dépenses estimatives de 1983. La contribution de chaque Gouvernement contractant est ajustée en fonction de toute différence entre les montants versés par lui à l'Organisation sous forme d'avances pour l'année 1981 et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, de 95 % des dépenses réelles approuvées de 1981. La contribution ajustée de chaque Gouvernement contractant est diminuée du montant de sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, des recettes estimatives provenant des redevances d'usage qui doivent être versées en 1983 au Danemark, aux termes de l'article XIV de l'Accord.

(VERTALING)

PROTOCOL

tot wijziging van de Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-Eilanden, gedaan te Genève op 25 september 1956

De ondergetekende Regeringen, partij zijnde bij de Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-Eilanden, gedaan te Genève op 25 september 1956 (hierna te noemen « de Overeenkomst »),

overwegend dat het wenselijk is de Overeenkomst te wijzigen, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK 1

WIJZIGINGEN AAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1.

De titel van de Overeenkomst luidt : « Overeenkomst inzake de gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland ».

Art. 2.

Artikel V van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel V. — De totale kosten van de diensten, berekend Overeenkomstig de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst, mogen voor een kalenderjaar een bedrag van 4 663 463 Amerikaanse dollars niet te boven gaan. Deze limiet mag door de Raad verhoogd worden hetzij met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Regeringen, hetzij bij toepassing van de bepalingen van artikel VI. »

Art. 3.

In artikel VI, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel VII, tweede lid geschrapt en een verwijzing naar artikel VII, zesde lid, ingevoegd.

Art. 4.

Artikel VII van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. VII. — 1. Met inachtneming van de bepalingen van artikel V en artikel VI, tweede lid, komen de Overeenkomstsluitende Regeringen overeen, deel te nemen in 95 % van de goedgekeurde werkelijke kosten van de diensten, als bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, naar verhouding van het nut voor haar luchtvaart dat iedere Overeenkomstsluitende Regering daarvan heeft. Deze verhouding wordt voor elke Overeenkomstsluitende Regering voor elk kalenderjaar bepaald door het aantal volledige overvluchten in dat jaar met haar burgerluchtvaartuigen uitgevoerd op routes tussen Europa en Noord-Amerika, waarvan enig gedeelte gelegen is ten noorden van de 45ste noordelijke breedtegraad tussen de meridianen 15° en 50° westerlengte. Daarnaast :

» a) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Canada, Groenland en de Verenigde Staten van Amerika, Groenland en IJsland of IJsland en Europa gerekend als een derde van een overvlucht;

» b) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Europa, IJsland en Canada of IJsland en de Verenigde Staten van Amerika gerekend als twee derden van een overvlucht;

» c) wordt een vlucht naar of van Europa of IJsland waarbij niet over de kust van Noord-Amerika wordt gevlogen, maar die de meridiaan 30° westerlengte ten noorden van de 45ste noordelijke breedtegraad kruist, gerekend als een derde van een overvlucht;

» 2. Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel :

» a) wordt een overvlucht gerekend, zelfs wanneer het punt van opstijgen of landen niet in de in dat lid vermelde gebieden is gelegen;

» b) omvat « Europa » niet IJsland of de Azoren.

» 3. Uiterlijk 20 november van elk jaar slaat de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aan ten einde te voorzien in voorschotten voor het volgende jaar. Voor 1983 zijn de aanslagen op basis van het aantal overvluchten in 1981 en 95 % van de geraamde kosten voor 1983. De aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt gecorrigeerd om rekening te houden met elk eventueel verschil tussen de door haar aan de Organisatie betaalde bedragen als voorschotten voor 1981 en haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1981, in de 95 % van de goedgekeurde werkelijke kosten in 1981. De gecorrigeerde aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt verminderd met haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1981, in de geraamde inkomsten uit de heffingen ten laste van de gebruikers die ingevolge artikel XIV van de Overeenkomst in 1983 aan Denemarken moeten worden overgemaakt.

» 4. La méthode exposée au § 3 de cet article s'applique aux contributions pour l'année 1984, avec les changements de date qui s'imposent.

» 5. Pour l'année 1985, la méthode exposée au § 3 de cet article s'applique avec le changement de date qui s'impose et, de plus, la contribution de chaque Gouvernement contractant est de nouveau ajustée en fonction de toute différence entre sa part des recettes estimatives provenant des redevances d'usage, correspondantes à l'année 1983, et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1983, des recettes réelles apurées provenant des redevances d'usage et versées au Danemark en 1983.

» 6. La méthode de 1985, s'applique pour les années suivantes, avec les changements de date qui s'imposent.

» 7. Le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année civile, à partir du 1^{er} janvier 1983, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile en cours, ajustée et diminuée conformément aux dispositions des § 3, 4, 5, et 6 du présent article.

» 8. En cas d'abrogation du présent Accord, le Conseil procède aux ajustements destinés à atteindre les objectifs du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux § 3, 4, 5 et 6 du présent article.

» 9. Chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mai de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées au cours de l'année civile précédente auxquelles cet article s'applique.

» 10. Les Gouvernements contractants peuvent convenir que les renseignements mentionnés au § 9 de cet article, seront fournis au Secrétaire général, en leur nom, par un autre Gouvernement.»

Art. 5.

Dans l'article VIII de l'Accord

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

» 1. Le Gouvernement du Danemark soumet au Secrétaire général, le 15 septembre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante exprimées en couronnes danoises. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord.»

b) le § 4 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

» 4. L'état des dépenses réelles pour chaque année est soumis à l'approbation du Conseil.»

Art. 6.

Dans l'article IX de l'Accord

a) le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

» 2. Après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement du Danemark aux termes du § 1 de l'article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au § 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V. A partir du 1^{er} janvier 1983, le Gouvernement du Danemark traite toutes les recettes nettes provenant des redevances d'usage perçues auprès de tous les exploitants d'aéronefs civils, dans le cadre du système instauré par l'article XIV et qui lui sont remises chaque année civile, comme constituant une partie des avances pour l'année en question.»

b) dans le § 3, les mots «à compter de l'année 1957» sont supprimés.

Art. 7.

Dans l'article XI de l'Accord

a) le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

» 2. Chacun des Gouvernements contractants effectue des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en couronnes danoises. Ces versements peuvent aussi être effectués en dollars des Etats-Unis, si la réglementation du Gouvernement qui les effectue l'exige. La procédure pour déterminer le taux de change applicable pour le paiement en dollars des Etats-Unis sera déterminée par le Conseil en consultation avec les Gouvernements concernés.»

b) le § 4 est supprimé.

Art. 8.

Dans l'article XIII de l'Accord, le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

» 4. De in het derde lid van dit artikel uiteengezette procedure geldt voor de aanslagen voor 1984 met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 5. Voor 1985 geldt de in de derde lid van dit artikel uiteengezette procedure, met passende wijzigingen wat de data betreft, en daarnaast wordt de aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering nader gecorrigeerd om rekening te houden met elk verschil tussen haar aandeel in de geraamde inkomsten uit de heffingen ten laste van de gebruikers overeenstemmend met het jaar 1983 en haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1983, in de nageziene en in orde bevonden werkelijke inkomsten uit heffingen ten laste van de gebruikers die in 1983 aan Denemarken zijn overgemaakt.

» 6. De procedure voor 1985 geldt in de volgende jaren met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 7. Te beginnen op 1 januari 1983 betaalt elke Overeenkomstsluitende Regering op 1 januari en 1 juli van elk kalenderjaar, in halfjaarlijkse termijnen aan de Organisatie de bijdrage waarvoor zij is aangeslagen met betrekking tot de voorschotten voor het lopende kalenderjaar, gecorrigeerd en verminderd zoals bepaald in het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

» 8. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst past de Raad een verrekening toe, teneinde aan het bepaalde in dit artikel te voldoen met betrekking tot elke periode waarvoor de betalingen op het tijdstip van beëindiging van de Overeenkomst nog niet zijn verrekend overeenkomstig het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

» 9. Uiterlijk 1 mei van elk jaar verstrekt elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Secretaris-Generaal, in de door de Secretaris-Generaal voor te schrijven vorm, volledige gegevens over de overvluchten waarop dit artikel van toepassing is, die zijn uitgevoerd in het voorgaande kalenderjaar.

» 10. De Overeenkomstsluitende Regeringen kunnen overeenkomen dat de in het negende lid bedoelde gegevens namens hen door een andere Regering aan de Secretaris-Generaal worden verstrekt.»

Art. 5.

In artikel VIII van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

» 1. De Regering van Denemarken legt uiterlijk 15 september van elk jaar aan de Secretaris-Generaal begrotingen voor, uitgedrukt in Deense kronen, van de kosten van de diensten voor het volgende kalenderjaar. De begrotingen worden opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst.»

b) wordt het vierde lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

» 4. De opgave van de werkelijke kosten voor elk jaar wordt onderworpen aan de goedkeuring van de Raad.»

Art. 6.

In artikel IX van de Overeenkomst

a) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

» 2. Nadat de Raad zich ervan heeft overtuigd dat de door de Regering van Denemarken overeenkomstig artikel VIII eerste lid, ingediende begrotingen zijn opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst, machtigt hij de Secretaris-Generaal betalingen te doen aan die Regering met betrekking tot elk kwartaal, niet later dan de eerste dag van de tweede maand van dat kwartaal. De betalingen zijn gebaseerd op genoemde begrotingen en vormen voorschotten, onderworpen aan verrekening als bepaald in het derde lid van dit artikel. Het totale bedrag van deze betalingen mag voor geen enkel jaar de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet overschrijden. Met ingang van 1 januari 1983 behandelt de regering van Denemarken alle netto inkomsten uit heffingen ten laste van de gebruikers, geïnd van alle exploitanten van burgerluchtvaartuigen volgens het door artikel XIV ingestelde systeem en die haar elk kalenderjaar worden overgemaakt, als een deel van de voorschotten voor het desbetreffende jaar.»

b) in het derde lid worden de woorden «te beginnen met het jaar 1957» geschrapt.

Art. 7.

In artikel XI van de Overeenkomst

a) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

» 2. Elk der Overeenkomstsluitende Regeringen doet betalingen aan de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van artikel VII in Deense kronen. Betalingen kunnen ook worden gedaan in Amerikaanse dollars indien de voorschriften van de Regering die de betaling verricht zulks vereisen. De procedure voor de bepaling van de op een in Amerikaanse dollars verrichte betaling toepasselijke wisselkoers wordt vastgesteld door de Raad in overleg met de betrokken Regeringen.»

b) wordt het vierde lid geschrapt.

Art. 8.

In artikel XIII van de Overeenkomst wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

» 2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I ci-jointe, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

» a) le montant global de ces dépenses est limité chaque année à 3,5 % du coût approuvé à l'article V; ou

» b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants; ou

» c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à 90 % du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, §§ 3, 4, 5, et 6 et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI.»

Art. 9.

L'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. XIV. — Le Gouvernement du Danemark met en œuvre un système de redevances d'usage pour les services fournis à tous les aéronefs civils qui effectuent des traversées comme définies à l'article VII. Ces redevances d'usage seront calculées conformément aux dispositions de l'Annexe III au présent Accord. Les revenus nets provenant de ces redevances seront déduits des paiements dus au Gouvernement du Danemark conformément aux dispositions de cet Accord. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement du Danemark ne perçoit aucune redevance supplémentaire pour l'usage de l'un quelconque des services par des usagers autres que les ressortissants danois. »

Art. 16.

Dans l'article XXVI de l'Accord

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Toute proposition d'amendement au présent Accord peut être faite par un Gouvernement contractant ou par le Conseil. La proposition est communiquée par écrit au Secrétaire général qui la transmet à tous les Gouvernements contractants en leur demandant de l'aviser formellement s'ils l'acceptent ou non.

» 2. L'adoption d'un amendement exige le consentement des deux tiers de tous les Gouvernements contractants dont le total des contributions pour l'année en cours est au moins égal à 90 %.

» 3. L'amendement ainsi adopté entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Secrétaire général a reçu l'acceptation officielle de l'amendement, communiquée par écrit, des Gouvernements contractants responsables pour au moins 98 % de contributions pour l'année en cours.

» 4. Le Secrétaire général envoie des copies certifiées conformes de chaque amendement adopté à tous les Gouvernements contractants et leur notifie toutes les acceptations et la date d'entrée en vigueur de tout amendement. »;

b) le § 2 est supprimé;

c) le § 3 est renuméroté 5.

CHAPITRE II

AMENDEMENT A L'ANNEXE III

Art. 11.

Une nouvelle Section III, jointe en Appendice au présent Protocole, est ajoutée à l'Annexe III à l'Accord.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Art. 12.

L'Accord et le présent Protocole seront lus, interprétés et appliqués comme un seul et même instrument.

Art. 13.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Gouvernements parties à l'Accord (ci-après dénommés « Les présentes Parties ») jusqu'au 15 novembre 1982 au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion des Gouvernements en cause.

2. Le présent Protocole est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires.

3. Les instruments d'acceptation ou d'adhésion seront déposés dès que possible auprès du Secrétaire général.

» 2. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van de artikelen V en VI en in overeenstemming met de Regering van Denemarken, in deze Overeenkomst, naast de in Bijlage I genoemde diensten, diensten en nieuwe kapitaalsuitgaven met betrekking tot deze diensten opnemen, mits aan één van de volgende voorwaarden wordt voldaan :

» a) het totale bedrag van dergelijke uitgaven in enig jaar is beperkt tot 3,5 % van de ingevolge artikel V goedgekeurde kostenlimiet; of

» b) alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben tot dergelijke diensten hun toestemming gegeven; of

» c) de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 90 % van de totale aanslagen ingevolge de bepalingen van het derde, vierde, vijfde en zesde lid van artikel VII hebben toegestemd tot dergelijk diensten en de bepalingen van artikel VI zijn erop toegepast. »

Art. 9.

Artikel XIV van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. XIV. — De Regering van Denemarken past een systeem van heffingen ten laste van de gebruikers toe voor de diensten verschaft aan alle burgerluchtvaartuigen die overvluchten uitvoeren zoals omschreven in artikel VII. Deze heffingen worden berekend overeenkomstig Bijlage III tot deze Overeenkomst. De netto inkomsten uit deze heffingen worden in mindering gebracht op de ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst aan de Regering van Denemarken verschuldigde betalingen. Behalve met toestemming van de Raad heft de Regering van Denemarken geen bijkomende heffingen voor het gebruik van een of andere dienst ten laste van anderen dan de Deense onderdanen. »

Art. 10.

In artikel XXVI van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst kunnen worden gedaan door een Overeenkomstsluitende Regering of door de Raad. Het voorstel wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal die het rondzendt aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen met het verzoek hem officieel mede te delen of zij er al dan niet mee instemmen.

» 2. Voor de aanvaarding van een wijziging is de instemming vereist van twee derden van alle Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 90 % van de aanslagen voor het lopende jaar.

» 3. De aldus aanvaarde wijziging treedt voor alle Overeenkomstsluitende Regeringen in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de officiële schriftelijke aanvaarding van de wijziging door de Secretaris-Generaal zijn ontvangen van Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 98 % van de aanslagen voor het lopende jaar.

» 4. De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van elke aanvaarde wijziging aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen en stelt deze in kennis van alle aanvaarding en van de datum van inwerkingtreding van een wijziging. »;

b) het tweede lid wordt geschrapt;

c) het derde lid krijgt vijf als nieuw nummer.

HOOFDSTUK II

WIJZIGING VAN BIJLAGE III

Art. 11.

Aan Bijlage III van de Overeenkomst wordt een nieuw Deel III toegevoegd, als vervat in het aanhangsel bij dit Protocol.

HOOFDSTUK III

PROTOCOLLAIRE BEPALINGEN

Art. 12.

De Overeenkomst en dit Protocol worden te zamen gelezen, uitgelegd en toegepast als één enkel instrument.

Art. 13.

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening tot 15 november 1982 op de zetel van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door de Regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst (hierna te noemen « de huidige Partijen »). Daarna staat het open voor toetreding door een zodanige Regering.

2. Dit Protocol dient te worden aanvaard door de ondertekenende Regeringen.

3. Akten van aanvaarding of toetreding dienen zo spoedig mogelijk te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Art. 14.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour après la date à laquelle des instruments d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par toutes les présentes Parties.

2. Nonobstant ce qui précède, le présent Protocole sera appliqué provisoirement à compter du 1^{er} janvier 1983, à l'exception de l'article 10.

Art. 15.

1. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements autres que les présentes Parties.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

3. Si l'instrument d'adhésion est déposé avant l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Gouvernement qui dépose l'instrument appliquera ce Protocole provisoirement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument. Si l'instrument est déposé après l'entrée en vigueur de ce Protocole, il prendra effet au 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument.

4. Cette adhésion sera réputée constituer une adhésion à l'Accord amendé par le présent Protocole.

Art. 16.

Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Gouvernements signataires et adhérents et leur notifiera :

- a) toutes les signatures du présent Protocole;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation ou d'adhésion; et
- c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 14.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Montréal le troisième jour du mois de novembre de l'année mil neuf cent quatre-vingt-deux, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Belgique, Canada, Cuba, Danemark, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Japon, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Tchécoslovaquie, Suède, Suisse.

APPENDICE

Nouvelle Section III de l'Annexe III de cet Accord :

« Section III — Redevances d'usage »

» 1. Conformément à l'article XIV du présent Accord, le Conseil détermine, le 20 novembre 1982 au plus tard, une redevance d'usage unique pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée pendant l'année civile 1983, en ce qui concerne les services financés collectivement. Cette redevance est calculée en divisant 95 % des coûts estimatifs approuvés, exprimés en couronnes danoises, qui sont imputables à l'aviation civile en 1983 (définis au § 6 ci-dessous), majorés d'un ajustement au titre des déficits de recouvrement ou diminués d'un ajustement au titre des excédents de recouvrement en 1981 (calculés conformément aux dispositions des §§ 3, 4 et 5 ci-dessous), par le nombre total de traversées effectuées en 1981, le montant étant arrondi à la couronne danoise la plus proche.

» 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus, une fois que les dates qui y figurent auront été modifiées comme il convient, régissent le calcul de la redevance d'usage perçue pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée durant l'année civile 1984 et les années suivantes.

» 3. L'excédent ou le déficit de recouvrement dont fait mention le § 1 ci-dessus correspond à la différence entre le montant qui peut être perçue pour une année quelconque (§ 4 ci-dessous) et le total des montants facturés aux usagers pour cette même année (§ 5 ci-dessous).

» 4. Le montant qui peut être perçue en 1981 (pour le calcul de la redevance d'usage de 1983) équivaut à 80 % de 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1981, diminuées de l'excédent de recouvrement en 1979. En 1982, il équivaut à 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1982, diminuées de l'excédent de recouvrement en 1980. Pour 1983 et les années suivantes, le montant qui pourra être perçue équivaudra à 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile pour l'année en question, diminuées de l'excédent de recouvrement ou majorées du déficit de recouvrement enregistré deux ans plus tôt.

» 5. Pour le calcul de la redevance d'usage pour 1983, les montants facturés aux usagers en 1981 (nécessaires pour déterminer si, en 1981, il y a eu un excédent ou un déficit de recouvrement) sont calculés en multipliant la partie de la redevance d'usage perçue en 1981 au titre du présent Accord, exprimée en livres

Art. 14.

1. Dit Protocol treedt in werking op de zestigste dag na de datum waarop alle huidige Partijen akten van aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd.

2. Niettegenstaande het voorgaande lid wordt dit Protocol, met uitzondering van artikel 10, voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 1983.

Art. 15.

1. Dit Protocol staat tevens open voor toetreding door alle andere Regeringen dan de huidige Partijen.

2. Deze toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal.

3. Indien de akte van toetreding wordt nedergelegd vóór de inwerkingtreding van dit Protocol, past de Regering die de akte nederlegt dit Protocol voorlopig toe met ingang van 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd. Indien de akte wordt nedergelegd na de inwerkingtreding van dit Protocol, treedt zij in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd.

4. Deze toetreding wordt beschouwd als toetreding tot de Overeenkomst als gewijzigd bij dit Protocol.

Art. 16.

De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en stelt deze in kennis van :

- a) alle ondertekeningen van dit Protocol;
- b) de nederlegging van akten van aanvaarding of toetreding; en
- c) de datum waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 14.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol namens hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend.

Gedaan te Montreal, de derde dag van de maand november van het jaar negentienhonderd tweeëntachtig, in de Franse, de Engelse en de Spaanse taal welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Dit Protocol werd ondertekend door volgende Staten : België, Canada, Cuba, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Nederland, Noorwegen, Tsjechoslovakije, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, IJsland, Zweden, Zwitserland.

AANHANGSEL

Nieuw Deel III van Bijlage III tot de Overeenkomst :

« Deel III — Heffingen ten laste van de gebruikers »

» 1. Overeenkomstig artikel XIV van deze Overeenkomst stelt de Raad uiterlijk 20 november 1982 voor het kalenderjaar 1983 voor de gezamenlijk gefinancierde diensten één enkele heffing ten laste van de gebruikers vast per door een burgerluchtvaartuig uitgevoerde overvlucht. De heffing wordt berekend door 95 % van de goedgekeurde geraamde kosten, uitgedrukt in Deense kronen, toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart voor 1983 (zoals omschreven in § 6 hieronder), plus een correctie voor te weinig ontvangen terugbetaling of minus een correctie voor te veel ontvangen terugbetaling in 1981 (berekend overeenkomstig de §§ 3, 4 en 5 hieronder) te delen door het totaal aantal overvluchten in 1981. Het bedrag wordt afgerond tot de naaste Deense kroon.

» 2. De bepalingen in § 1 hierboven, met passende herziening van de daarin genoemde data, gelden voor de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers per overvlucht van een burgerluchtvaartuig voor het kalenderjaar 1984 en de jaren daarna.

» 3. De in § 1 hierboven bedoelde te weinig of te veel ontvangen terugbetaling is het verschil tussen het in een jaar te innen bedrag (§ 4 hieronder) en het totaal van de in dat jaar aan de gebruikers gefactureerde bedragen (§ 5 hieronder).

» 4. Het in 1981 te innen bedrag (voor de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers in 1983) is 80 % van 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in 1981, verminderd met de te veel ontvangen terugbetaling in 1979. In 1982 is het 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in 1982, verminderd met de te veel ontvangen terugbetaling in 1980. Voor 1983 en de jaren daarna is het te innen bedrag 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in dat jaar, verminderd met de te veel ontvangen terugbetaling of vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling twee jaar tevoren.

» 5. Bij de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers voor 1983 worden de aan de gebruikers voor 1981 gefactureerde bedragen (vereist om de te weinig of te veel ontvangen terugbetaling voor 1981 vast te stellen) berekend door het deel in pond sterling van de onder deze Overeenkomst in 1981 geïnde

sterling, par le nombre de traversées effectuées en 1981 et en convertissant ensuite le produit ainsi obtenu en couronnes danoises aux taux de change convenus pour 1981. Pour les années suivantes, les montants facturés aux usagers seront calculés de la même manière, avec les changements de date qui s'imposent.

» 6. Aux fins de calcul des redevances d'usage, les pourcentages ci-après des coûts financés collectivement (c'est-à-dire 95 % du total des coûts) sont imputables à l'aviation civile internationale :

» a) 30 % des coûts des services météorologiques (observations synoptiques en surface et en altitude) et des services de télécommunications météorologiques correspondants;

» b) 100 % des coûts des services de télécommunications aéronautiques et du câble (MET/COM exceptés);

» c) 90 % des coûts du radiophare non directionnel (NDB) de Prins Christian Sund. »

heffing ten laste van de gebruikers, te vermenigvuldigen met het aantal overvluchten in 1981, en dit produkt dan om te rekenen in Deense kronen volgens de voor 1981 overeengekomen wisselkoersen. In volgende jaren worden de aan de gebruikers gefactureerde bedragen op dezelfde wijze berekend met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 6. Ten behoeve van de berekening van de heffingen ten laste van de gebruikers worden de onderstaande percentages van de gezamenlijke gefinancierde kosten (d.w.z. 95 % van de totale kosten) toegeschreven aan de internationale burgerluchtvaart :

» a) 30 % van de meteorologische diensten (synoptische waarnemingen op de grond en in de hogere luchtlagen) en daarmee samenhangende meteorologische telecommunicatiediensten;

» b) 100 % van de diensten voor luchtvaartcommunicatie en van de kabel (met uitzondering van MET/COM);

» c) 90 % van het ongericht radiobaken (NDB) van het Prins Christian Sund. »